

《新月王子》

图书基本信息

书名：《新月王子》

13位ISBN编号：9787538740844

10位ISBN编号：7538740848

出版时间：2012-9

出版社：时代文艺出版社

作者：(印度)戴博诃利

页数：294

译者：许地山

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《新月王子》

前言

戴博诃利 (Lal Behari Day) 的《孟加拉民间故事》(Folk-Tales of Bengal) 出版于一八八三年, 是东印度民间故事的小集子。著者的自序中说他在一个小村里, 每夜听村里最擅于说故事的女人讲故事。人家叫她做三菩的母亲。著者从小便听了许多, 可是多半都忘记了。这集子是因为他朋友的请求而采集的。他从一个孟加拉女人那里听得了不少, 这集子的大部分就是从她所说的记下来。集中还有两段是从一个老婆罗门人那里听来的; 三段是从一个理发匠那里听来的; 两段是从著者的仆人那里听来的; 还有几段是另一位婆罗门人为他讲的。著者听了不少别的故事, 他以为都是同一故事的别样讲法, 所以没有采集进来。这集子只有二十二段故事, 据著者说, 很可以代表孟加拉村中的老婆子历来对孩子们所讲的故事。正统的孟加拉讲故事的村婆子, 到讲完一段故事以后, 必要念一段小歌。歌词是: “我的故事说到这里算完了, 那提耶也枯萎了。那提耶呵, 你为什么枯萎呢? 你的牛为什么要我用草来喂它? 牛呵, 你为什么要我喂? 你的牧者为什么不看护我? 牧者呵, 你为什么不去看牛? 你的儿媳妇为什么不把米给我? 儿媳妇呵, 你为什么不给米呢? 我的孩子为什么哭呢? 孩子呵, 你为什么哭呢? 蚂蚁为什么要咬我呢? 蚂蚁呵, 你为什么咬人呢? 喀! 喀! 喀!” 为什么每讲完一段必要念这一段, 我们不知道, 即如歌中词句的关系和意义也很难解释。著者以为这也许是说故事的在说完之后, 故意念出这一段无意义的言词, 为的是使听的孩子们感到一点兴趣。这译本是依一九一二年麦美伦公司的本子译的。我并没有逐字逐句直译, 只把各故事的意思率直地写出来。至于原文的词句, 在译文中时有增减, 因为翻译民间故事只求其内容明了就可以, 不必如其余文章要逐字斟酌。我译述这二十二段故事的动机, 一来是因为我对“民俗学”(Folk-Lore) 的研究很有兴趣, 觉得中国有许多民间故事是从印度辗转流入的, 多译些印度的故事, 对于研究中国民俗学必定很有帮助; 二来是因为今年春间芝子问我要小说看, 我自己许久没动笔了, 一时也写不了许多, 不如就用两三个月的工夫译述一二十段故事来给她看, 更能使她满足。民俗学者认为民间故事是重要的研究材料。凡未有文字, 或有文字而不甚通行的民族, 他们的理智的奋勉大体有四种是从嘴里说出来的。这四种便是故事、歌谣、格言(谚语)和谜语。这些都是人类对于民间故事的推理、记忆、想象等, 最早的奋勉, 所以不能把它们忽略掉。故事是从往代传说下来的。一件事情, 经十个人说过, 在古时候就可以变成一段故事, 所以说“十口为古”。故事便是“古”, 讲故事便是“讲古”, 故事的体例, 最普遍的便是起首必要说, “从前有……(什么什么)”, 或“古时……(怎样怎样)”。如果把古事分起类来, 大体可以分为神话、传说、野乘三种。神话(Myths)是“解释的故事”, 就是说无论故事的内容多么离奇难信, 说的和听的人对于它们都没有深切的信仰, 不过用来说明宇宙、生死等等现象, 人兽、男女等等分别, 礼仪、风俗等等源流而已。传说(Legends)是“叙述的故事”, 它并不一定要解释一种事物的由来, 只要叙述某种事物的经过。无论它的内容怎样, 说的和听的对于它都信为实事, 如关于一个民族的移植、某城的建设、某战争的情形, 都是属于这一类。它与神话还有显然不同之处, 就是前者的主人多半不是人类, 后者每为历史的人物。自然, 传说中的历史的人物, 不必是真正历史, 所说某时代有某人, 也许在那时代并没有那人, 或者那人的生时, 远在所说时代的前后也可以附会上去。凡传说都是说明某个大人物或英雄曾经做过的事迹, 我们可以约略分它为两类, 一类是英雄故事(Hero-Tales), 一类是英雄行传(Sagas)。英雄故事只说某时代有一个英雄怎样出世, 对于他或她所做的事并无详细的记载。英雄行传就不然, 它的内容是细述一个英雄一生的事业和品性。那位英雄或者是一个历史上的人物, 说的人将许多功绩和伟业加在他身上。学者虽然这样分, 但英雄故事和英雄行传的分别到底是不甚明了的。术语上的“野乘”是用德文的“M-rchen”: “它包括童话(Nursery-Tales)、神仙故事(Fairy-Tales)及民间故事或野语(Folk-Tales)三种。”它与英雄故事及英雄行传不同之处在于, 第一点, 它不像传说那么认真, 故事的主人常是没有名字的, 说者只说“从前有一个人……(怎样怎样)”或“往时有一个王……(如此如彼)”, 对于那个人、那个王的名字可以不必提起; 第二点, 它是不记故事发生的时间与空间的; 第三点, 它的内容是有一定的格式和计划的, 人一听头一两段, 几乎就可以知道结局是怎样的。传说中的故事, 必有人名、时间、地点, 并且没有一定的体例, 事情到什么光景就说到什么光景。从古代遗留下来的故事, 学者分它们为认真说与游戏说两大类, 神话和传说属于前一类, 野语是属于后一类的。在下级文化的民族中, 就不这样看, 他们以神话和传说为神圣, 为一族生活的历史源流, 有时禁止说故事的人随意叙说。所以在他们当中, 凡认真说的故事都是神圣的故事, 甚至有时只在冠礼时长老为成年人述说, 外人或常人是不能听见的。至于他们在打猎或耕作以后在村中对妇孺说的故事只为娱乐, 不必视为神圣, 所以相对于神

圣的故事而言，我们可以名它做庸俗的故事。庸俗的故事，即是野语，在文化的各时期都可以产生出来。它虽然是为娱乐而说，可是那率直的内容很有历史的价值存在。我们从它可以看出一个时代的社会风尚、思想和习惯。它是一段一段的人间社会史。研究民间故事的分布和类别，在社会人类学中是一门很重要的学问。因为那些故事的内容与体例不但是受过环境的陶冶，并且带着很浓厚的民族色彩。在各民族中，有些专会说解释的故事，有些专会说训诫或道德的故事，有些专会说神异的故事，彼此一经接触，便很容易互相传说，互相采用，用各族的环境和情形来修改那些外来的故事，使成为己有。民族间的接触不必尽采用彼此的风俗习惯，可是彼此的野乘很容易受同化。野乘常比神话和传说短，并且注重道德的教训，常寓一种训诫，所以这类故事常缩短为寓言（Fables）。寓言常以兽类的品性抽象地说明人类的道德关系，其中每含有滑稽成分，使听者发噱。为方便起见，学者另分野乘为禽语（Beast-Tales）、谐语（Drolls）、集语（Cumulative Tales）及喻言（Apologues）四种。在禽语中的主人是会说人话的禽兽。这种故事多见于初期的文化民族中。在各民族的禽兽中，所选的主人、禽兽各有不同，大抵是与当地当时的生活环境多有接触的动物。初人并没有觉得动物种类的不同，所以在故事中，象也可以同家鼠说话，公鸡可以请狐狸来做宾客，诸如此类，都可以看出他们的识别力还不很强。可是从另一方面说这种禽语很可以看出初民理智活动的表现方法。谐语是以诙谐为主的。故事的内容每以愚人为主人，述说他们的可笑行为。集语的内容和别的故事一样，不同的只在体例。它常在叙述一段故事将达到极盛点的时候，必要复述全段的故事一遍再往下说。喻言都是道德的故事，借譬喻来说明一条道理的，所以它与格言很相近。喻言与寓言有点不同。前者多注重道德的教训，后者多注重真理的发明。在低级文化的民族中常引这种喻言为法律上的事例，在法庭上可以引来判断案件。野乘的种类大体是如此，今为明了起见，特把前此所述的列出一个表来。我们有了这个表，便知道这本书所载的故事是属于哪一类的。禽语的例如《豺媒》，谐语如《二窃贼》，喻言如《三王子》、《阿芙蓉》等是。孟加拉民间故事的体例，在这本书中也可以看出它们有禽语、谐语、集语、喻言四种成分，不过很不单纯，不容易类别出来。故事的主人多半是王、王子和婆罗门人。从内容方面说，每是王、王子，或婆罗门人遇见罗刹或其他鬼灵，或在罗刹国把一个王女救出来，多半是因结婚关系而生种种悲欢离合的事。做坏事的人常要被活埋掉。在这二十二段故事中，除了《二窃贼》及《阿芙蓉》以外，多半的结局是团圆的，美满的。在这本故事里有许多段是讲罗刹的。罗刹与药叉或夜叉有点不同。夜叉（Yaksa）是一种半神的灵体，住在空中，不常伤害人畜。罗刹（Rakshasa）男声作罗刹娑，女声作罗叉私（Rakshasi）。“罗刹”此言“暴恶”，“可畏”，“伤害者”，“能瞰鬼”等。佛教的译家将这名字与夜叉相混，但在印度文学中这两种鬼怪的性质显有不同的地方。罗刹本是古代印度的土人，有些书籍载他们是，黑身，赤发，绿眼的种族。在印度亚利安人初入印度的时候，这种人盘踞着南方的森林使北印度与德干（Deccan）隔绝。他们是印度亚利安人的劲敌，所以在《吠陀》里说他们是地行鬼，是人类的仇家。《摩诃婆罗多》书中说他们的性质是凶恶的，他们的身体呈黄褐色，具有坚利的牙齿，常染血污。他们的头发是一团一团组起来的。他们的腿很长，有五只脚。他们的指头都是向后长的。他们的咽喉作蓝色，腹部很大，声音凶恶，容易发怒，喜欢挂铃铛在身上。他们最注重的事情便是求食。平常他们所吃的东西是人家打过喷嚏不能再吃的食物，有虫或虫咬过的东西，人所遗下来的东西，和被眼泪沾染过的东西。他们一受胎，当天就可以生产。他们可以随意改变他们的形状。他们在早晨最有力量，在破晓及黄昏时最能施行他们的欺骗伎俩。在民间故事中，罗刹常变形为人类及其他生物。他们的呼吸如风。身手可以伸长到十由旬（约八十英里，参看本书《骨原》）。他们从嗅觉知道一个地方有没有人类。平常的人不能杀他们，如果把他们的头砍掉，从脖子上立刻可以再长一个出来。他们的国土常是很丰裕的，地点常在海洋的对岸。这大概是因为锡兰岛往时也被看为罗刹所住的缘故。罗刹女也和罗刹男一样喜欢吃人。她常化成美丽的少女在路边迷人，有时占据城市强迫官民献人畜为她的食品。她们有时与人类结婚，生子和人一样。今日的印度人，信罗刹是住在树上的，如果人在夜间经过树下冲犯了他们就要得呕吐及不消化的病。他们最贪食，常迷惑行人。如果人在吃东西的时候，灯火忽然灭了，这时的食物每为罗刹抢去，所以得赶快用手把吃的遮住。人如遇见他们，时常被他们吃掉，幸亏他们是很愚拙的，如尊称他们为“叔叔”或“姑母”等，他们就很喜欢，现出亲切的行为，不加伤害。印度现在还有些人信恶性的异教徒死后会变罗刹。在孟加拉地方，这类的罗刹名叫“曼多”（M mdo），大概是从阿拉伯语“曼督”（Mamd h），意为“崇敬”、“超越”，而来。这本故事常说到天马（Pakshiraj），依原文当译为“鸟王”。这种马是有翅膀能够在空中飞行的。它在地上走得非常快，一日之中可以跑几万里。印度的民间故事常说到王和婆罗门人。但他们的“王”并不都是统治者，凡拥有土地的富户也可以被称为王或罗阍，所以《豺媒

《新月王子》

》里的织匠也可以因富有而自称为王。王所领的地段只限于他所属所知道的，因此，印度古代许多王都不是真正的国王，“王”不过是一个徽号而已。此外还有许多事实从野乘学的观点看来是很有趣味的。所以这书的译述多偏重于学术方面，至于译语的增减和文辞修饰只求达意，工拙在所不计。许地山十七年六月六日 海甸朗润园赠与爱读故事的芝子

《新月王子》

内容概要

戴博诃利的《孟加拉民间故事》出版于1883年，是东印度民间故事的小集子。本书是许地山根据1912年麦美伦公司的英译本翻译的，共收录了《死新郎》、《骊龙珠》、《三宝罐》、《罗刹国》、《鲛人泪》、《吉祥子》、《七母子》、《宝扇缘》、《阿芙蓉》、《三王子》、《二窃贼》、《鬼夫》、《荒林乞士》、《鬼妻》、《鬼友》、《绿珠》、《红宝石》、《豺媒》、《新月王子》、《鬼役》、《骨原》、《秃妻》等22个小故事，故事非常生动有趣，文笔非常优美，非常适合大众阅读，可读性很强。

《新月王子》

作者简介

戴博诃利（Lal Behari Day），生于印度西孟加拉邦的一个穷苦家庭，在亚历山大·达夫神父的加尔各答苏格兰教会学校受教育期间正式皈依基督教。1867年任西孟加拉邦贝汉布尔大学校长，从1877年起，他成为印度加尔各答大学的董事。1872年至1888年期间，任加尔各答大学胡格利学院的英语、心理学、伦理学教授。他还主编有孟加拉语月刊杂志，同时还主编《印度改革者》（1861）、《星期五评论》（1866）和《孟加拉杂志》（1872）这三份英语杂志。他还经常用孟加拉语进行专栏写作，并为《加尔各答评论》和《印度爱国者》撰写文章。他的代表作品是用英文创作的《孟加拉农村生活》（1874）和《孟加拉民间故事》（1883），这两本书在世界各国得到广泛传播，影响非常深远。

许地山，中国现代小说家、散文家、民俗宗教史学家，“五四”时期新文学运动先驱者之一。许地山一生著作颇多，代表作品有小说和短篇小说集《命命鸟》、《换巢鸾凤》、《缀网劳蛛》、《春桃》、《危巢坠简》、《铁鱼底腮》；散文集《空山灵雨》、《许地山选集》；童话《萤灯》；论著《印度文学》、《国粹与国学》；宗教书《大藏经索引》、《道教思想与道教》、《中国道教史》（上册）；译作有《在加尔各答途中》、《主人，把我的琵琶拿去吧》、《月歌》、《孟加拉民间故事》等。

沃里克·戈布尔（Warwick Goble），20世纪英国最杰出的插图画家之一，早年为报纸绘制插画，后来致力于为世界著名的科幻神话和童话民间故事绘制插画，代表作有《世界大战》、《君士坦丁堡》、《英格兰的大教堂》、《水孩子》、《日本童话绘本》、《五日谈故事集》、《孟加拉民间故事》、《印度神话传说》、《印度圣人传奇》和《金银岛》等传世的插画经典。

《新月王子》

书籍目录

- 第一章 三王子
- 第二章 二窃贼
- 第三章 鬼夫
- 第四章 荒林乞士
- 第五章 鬼妻
- 第六章 鬼友
- 第七章 绿珠
- 第八章 红宝石
- 第九章 豺媒
- 第十章 新月王子
- 第十一章 鬼役
- 第十二章 骨原
- 第十三章 秃妻

《新月王子》

章节摘录

版权页：插图：老金匠听了，也觉得他儿子的性命非常危险，但他并不露出惊惶的样子。他们商量着要把女人送到密林中去，或者在那里可以使野兽把她吃掉。金匠的儿子于是来到妻子面前，对她说：“我的爱妻，你早晨不必多煮饭了，你只熬一点粥和烙一块饼就够了。我要带你回家去看你父母，因为有人来报信说他们急着要看你。”女人听见丈夫要送她回娘家，就非常喜悦。她快快把早饭预备出来，夫妇俩匆忙吃完早饭就启程了。他们要经过一个稠密的树林。丈夫想着到那里的时候便把妻子留下，容野兽来把她吃掉。可是当他们到林中的时候，妻子听见一条蛇在树边发出嘘声。她懂得蛇的意思是说：“过路的人，你如果能把那边小洞里一只叫着的青蛙捉来给我吃，我便很感谢你。在那洞里满藏着许多珠宝，你可以拿去。你得珠宝，我吃青蛙。”妇人听见，立即进前去把青蛙拖出来，拿小树枝来掏那小洞。她丈夫在一边看见她忽然跑到树下那边，心里想着他的罗刹妻子要伤害他，他现出很惊惶的状态。妇人回头对他说：“丈夫呀，来吧。你把这些珠宝拿起来，带回家去吧。”丈夫听见她的话，心里还在怀疑，不晓得要怎样对付。他颤抖着进前去，果然很惊讶地看见一大堆的珠宝。他们把宝贝捡起来，可是总捡不完，只能尽量将它们放在口袋里。丈夫到那时，心里很诧异他妻子有特别的聪明，就问她用什么方法知道那里有珠宝。她说她自小就懂得一切禽兽所说的话，她昨晚上听见豺的话，到河边去，得着一颗很大的金钢钻。方才所得，乃是蛇告诉的。丈夫这才明白他妻子是个好人，于他将来的幸福，增益很多，于是把舍弃她的念头打消了。他看时光已经不早，就对妻子说：“我的爱妻，时候已经不早了，我们不能在黄昏前赶到你娘家，如果我们不赶紧走，恐怕就要被野兽吃掉了。我想我们还是赶回家去吧。”

《新月王子》

编辑推荐

《新月王子:孟加拉民间故事集》是印度作家戴博诃利于1833年创作的东印度民间故事的集子，许地山翻译为《孟加拉民间故事》。南亚民间故事神话色彩饱满，异域风情浓郁，情节精巧，想象诡奇，风格独特，别具一格。《新月王子:孟加拉民间故事集》出版后，百年来译为多种文字，影响深远，享誉世界。许地山是民国时期公认的最有灵性的作家，他对《新月王子:孟加拉民间故事集》的翻译，被季羨林评价为“对印度文学传入中国有开创之功”。

《新月王子》

精彩短评

1、接之前的《吉祥子》.....

虽然一开始有些趣味，不过很快就摸清印度小故事的套路了。后面有好多故事都是嵌模板啊/捂脸笑
有些故事还是蛮积极向上的，不过结尾突然来一个“活埋”真是让人心惊肉跳；另外有些故事发展就真是让人无语汗颜了.....

那时候印度民间文学中透露的某些三观真是让人有点不敢苟同

2、故事性不强，简单而又无逻辑的感觉。涉及一点点印度的“怪力乱神”，仅这一点有一些吸引力。随便看看可以，插画漂亮

3、料少味淡 印度民間故事也就這級別了看看我大俄羅斯瓦希莉莎... 選材風格還是挺統一的值得一讀。另外裝幀設計差評，書腰印書上了。

4、适合云淡风轻的阅读。许地山说妻子芝子爱听故事，所以本书送给妻子，虽然借书表达感情特俗气...故事有雷同性，所以我只读了几篇。书的插画和装帧都很精美。

5、和《吉祥子》一起买的，故事非常有趣，里面的天马画得非常精美，很难得的原版插图，超喜欢！

6、童话是世界上最可怕的文字

7、奇妙的价值观哈哈

8、很普通，二窃贼还可以!

9、插图非常美，能做大一点吗?

10、结局都很积极向上，我觉得最有趣的如“绿珠”之类的译名，很想知道许地山老师当时是怎么翻译的。

11、我爱读民间故事和童话

章节试读

1、《新月王子》的笔记-第1页

- 1、三王子
- 2、二窃贼
- 3、鬼夫
- 4、荒林乞士
- 5、鬼妻
- 6、鬼友
- 7、绿珠
- 8、红宝石
- 9、豺媒
- 10、新月王子
- 11、鬼役
- 12、骨原
- 13、秃妻

《新月王子》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com